

## Version latine, De Signis

**Numéro d'inventaire** : 2020.22.741

**Auteur(s)** : Albert Prost

**Type de document** : travail d'élève

**Période de création** : 1er quart 20e siècle

**Date de création** : 1915 (entre) / 1916 (et)

**Matériau(x) et technique(s)** : papier ligné, papier vergé

**Description** : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayons de bois et violet. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

**Mesures** : hauteur : 30,5 cm ; largeur : 19,5 cm

**Notes** : Version composée d'une traduction mot à mot et de phrases, note.

**Mots-clés** : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

**Filière** : Lycée et collège classique et moderne

**Lieu(x) de création** : Dole

**Historique** : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

**Autres descriptions** : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

**Voir aussi** : [http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide\\_rev=1836&LIMIT\\_OUVR=2790](http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790)

---

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

**Lieux** : Dole

Albert Fross

J

De Signis

1<sup>re</sup> Version Mot à Mot.

J. M. J.

Latin	Français	Latin	Français
Unde	D'où	quem	puisque
regitue	donc	invenire	tu fus trouvé
potius	plutôt	apud teos	près de tes
incipiam,	commencerai <sup>je</sup>	Mamertinus	Mamertin
quam	que	improvisum	par une tout à fait malheureuse.
at	par	ratione	raison
ea	cette	predatus	ayant volé.
civitate,	ville,	4 C. Heius	B. Heius
quae	qui	est	est
una	seule	Mamertinus	Mamertin
fuit	fut	omnes	tous
tibi	pour toi	hoc	cela
in amore	en amitié	mibi	à moi
atque	et	facile	facilement
in	en	concedent,	accordent
deliciis?	objets chers?	qui	qui
Aut	ou bien	Messanam	Messine
ex quo	par quoi	accesserunt)	ont approché)
potius	plutôt	omnibus	en toutes
numero	je calcule	rebus	choses
quam	que	in illa	dans cette
ex ipsis	par eux-mêmes	civitate	ville
laudatoribus	ceux qui louent	ornatissimus.	le plus pompeux
tuis?	par les tiens?	huius domus	La maison
Facilius	Facilement	est	est
enim	en effet	vel optima	ou la meilleure
perspicitur,	qu'il soit reconnu,	Messanae	de Messine
qualis	quel	notissima	la plus connue
apud eos	chez eux	quidem certe	à la vérité certainement
fueris	tu fus	et nostris	et à nos

